**Hieroglyphics Translation on the coffin of Ti Ameny Net**

Translated by Patrick Salland, ’06, PhD candidate in Egyptology at the Institute of Fine Arts, New York University

**Lid, Exterior**

A1. Nwt pn

 This is Nut

A2. Nwt mssi nTrw

Nut who gives birth to the gods

C1.

1. Htp di nsw n Wsir-xnty
2. Imntyw nTr nfr nb Abdw
3. di.f Htpw
4. nb DfAw nb …
5. …nb irt
6. Ht nb nfr wab xt
7. [TA di]
8. Imn[y niwt]
9. An offering which the king gives to Osiris Khenty
10. Imentyw, perfect god, lord of Abydos
11. So that he may give offerings
12. All provisions all…
13. …all milk
14. Everything good and everything pure
15. …[for the Ka of]
16. Tcha-Di-Ameny-Niwet…

B1.-B2.

1. mAa hrw nb imAhw
2. nTr Aa nb pt Hry nTrw di.f Htpw
3. Htp di nsw Wsir xnty-intyw nTr aA
4. nb AbDw di.f Htpw nb(w)
5. [True of Voice](#TrueofVoice), [Possessor of Imahw](#Possessor)
6. The great god, chief of the gods so that he may give offerings
7. An offering which the king gives to Osiris [Khenty-Imentyw](#Khenty), the great god
8. Lord of Abydos, so that he may give all offerings

C2.

1. DfAw nb…
2. DfAw nb irp
3. irt nb nfr
4. wab xt nb…
5. n kA n wsir TA di
6. Imny-niwt
7. mAa hrw nb imAhw nTr nfr…
8. nb pt Hry nTr nfr…
9. All provisions…
10. All provisions wine
11. Milk, everything good
12. Everything pure
13. For the Ka of the Osiris
14. Tcha-Di-Ameny-Niwet
15. [True of Voice](#TrueofVoice), [Possessor of Imahw](#Possessor), perfect god
16. Lord of the sky before the perfect god…[[1]](#footnote-1)

D.

Htp di nsw Wsir xnty-Imntyw … Htpw nb dfAw nb irp irt xt nb nfr wab xt nb n kA n Ws[ir]

An offering which the king gives to Osiris [Khenty-Imentyw](#Khenty)…all offerings all provisions wine, milk everything good and everything pure for the ka of the Os[iris]

E.

1. …Htpw…sDfAw nb irp…nb…xt nb [nfr] n kA n Wsir nb.f aaw nb imAhw xr aA nTr nb pt Hry nTr nbw

Offerings…every provision wine…every…everything [good] for the Ka of Osiris (?) the [Possessor of Imahw](#Possessor) before the great god, lord of the sky, chief of all the gods

1. …nb Iwnw di.f pr-Hrw tA Hnqt 1000 m tA 1000 Hnqt 1000 m kAw 1000 m Apdw snTr mnx Ss Htpw nb DfAw nb irp irp irt nb xt

An offering which the king gives to Atum, lord of Heliopolis, so that he may give a voice offering of bread and beer, 1000 (loaves) of bread, 1000 (jars) of beer, 1000 (joints) of beef, 1000 fowls, incense, excellent linen, every offering, every provision provision, wine wine, milk everything

1. Htp di nsw inpw kxnty sH-nTr di.f Htpw nb DfAw DfAw DfAw nb irp irt n kA n Wsir TA di imny niwt mAa xrw sAt ns-imn-TA mAa Hrw mwt.s rwrw mAa Hrw

An offering which the kings to Anubis, foremost of the divine booth, of offerings, all provisions, wine, milk for the Ka of the Osiris Tcha-Di-Ameny-Niwet [True of Voice](#TrueofVoice), the daughter of Nes-Ameny-Tcha [True of Voice](#TrueofVoice), her mother is RewRew [True of Voice](#TrueofVoice)

1. Htp di nsw Wsir Wnn-nfr Hqr Dt di.f prt-xrw tA Hnqt 1000 m tA 1000 m Hnqt 1000 m kA 1000 m Apdw 1000 m snTr mnx Ss Htpw nbw DfAw nbw irp

An offering which the king gives to Osiris- Wenn-Nefer ruler of eternity So that he may give a voice offering of bread and beer, 1000 (loaves) of bread, 1000 (jars) of beer, 1000 (joints) of beef, 1000 fowls, 1000 (portions) of incense, excellent linen, all offerings, all provisions, wine

1. Htp di nsw Inpw im(y)-wt nb tA Dsr.f Htpw nbw DfAw nbw irp n kA n Wsir TA di imny niwt mAa xrw mwt.s nb(t) pr RwRw mAa Hrw nb imAhw xr

An offering which the kings gives to Anubis, the one in the “*wt”* lord of the sacred land, all offerings, all provisions, wine for the Ka of the Osiris Tcha-Di-Ameny-Niwet [True of Voice](#TrueofVoice) her mother RewRew [True of Voice](#TrueofVoice), the Imahw before

1. Htp di nsw Gb ir-pat nTrw di.f prt-Hrw tA Hnqt 1000 m tA 100 m Hnqt 1000 m kA 1000 m Apdw 1000 m snTr mnx Ss Htpw nbw DfAw nb irp irt xt nb nfr

An offering which the king gives to Geb the heredity prince of the gods so that he may give a voice offering of bread and beer, 1000 (loaves) of bread, 1000 (jars) of beer, 1000 (joints) of beef, 1000 fowls, 1000 (portions) of incense, fine linen, all offerings, all provisions, wine and milk, everything that is good

1. Htp di nsw Wsir xnty-imtyw nTr aA nb AbDw di.f Htpw nbw DfAw nbw irp irt xt nb nfr wab xt nb Hss n kA n Wsir TA di imny niwt mAa xrw sAt ns-imn-TA mAa Hrw

An offering which the king gives to Osiris [Khenty-Imentyw](#Khenty) great god, lord of Abydos so that he may give all offerings, all provisions, wine and milk, everything, everything good and pure beloved of the ka of the Osiris Tcha-Di-Ameny-Niwet [True of Voice](#TrueofVoice), the daughter of Nes-Ameny-Tcha [True of Voice](#TrueofVoice)

F1.

1. Dd.in imsT hA Wsir
2. TA di imny niwt
3. mAa xrw nb imAhw x(r) nTr
4. aA nb pt Hry nTr di.f Htpw nb
5. dfAw nb irp
6. irt xt nb
7. nfr wab xt Hssw
8. Words spoken by Imsety “Ho Osiris
9. Tcha-Di-Ameny-Niwet
10. [True of Voice](#TrueofVoice), [Possessor of Imahw](#Possessor), before the great god
11. lord of the sky chief of the gods,” so that he may give all offerings, all
12. provisions, wine
13. milk, everything
14. good and pure, everything pleasing

F2.

1. Dd.in Hpy hA wsir
2. TA di imny niwt
3. mAa xrw nb imAhw xr nTr aA nb pt Hry
4. di.f Htpw nb irp
5. irt
6. irt tA nfr
7. Words spoken by Hapy, “Ho Osiris
8. Tcha-Di-Ameny-Niwet
9. [True of Voice](#TrueofVoice), [Possessor of Imahw](#Possessor), before the great god lord of the sky chief”
10. So that he may give offerings, all wine
11. Milk
12. Milk, good bread

G1.

Horizontal band below Imsety

Htp di nsw n wsir xnty imntyw nTr aA nb AbDw

An offering which the king gives to Osiris [Khenty-Imentyw](#Khenty), the great god lord of Abydos

G2.

Horizontal band below Hapy

Htp di nsw n wsir xnty imntyw nTr aA nb

An offering which the king gives to Osiris [Khenty-Imentyw](#Khenty), the great god lord of…[[2]](#footnote-2)

H1.

1. Dd.in DAw mwt.f hA
2. Wsir TA di imny niwt
3. mAa xrw nb imAhw xr
4. nTr aA nb pt Hry nTr
5. nb imAhw xr nTr aA nb pt
6. Hry nTrw di.f Htp(w)
7. Words spoken by Duamutef “Ho
8. Osiris Tcha-Di-Ameny-Niwet
9. [True of Voice](#TrueofVoice), [Possessor of Imahw](#Possessor), before
10. The great god, lord of the sky, chief of the gods
11. Possesor of Imahw, before the great god lord of the sky
12. Chief of the gods,” so that he may give offering(s)

H2.

1. Dd.in QbH-snw.f
2. hA Wsir TA di
3. imny niwt
4. nb imAxw xr nTr aA nb pt
5. Hry nTrw
6. Words spoken by Kebehsenuef
7. “Ho Osiris Tcha-Di-
8. Ameny-Niwet
9. [Possessor of Imahw](#Possessor), before the great god lord of the sky
10. Chief of the gods

I1.

Htp di nsw Wsir xnty-imntyw nTr aA nb[[3]](#footnote-3)

An offering which the king gives to Osiris [Khenty-Imentyw](#Khenty), great god, lord of…

I2.

Htp di nsw Wsir xnty-imntyw

An offering which the king gives to Osiris Knety-Imentyw

J1.

1. Dd.in inpw
2. im(y) wt nb tA
3. Dsr di.f Htpw
4. DfAw nb irp
5. irt
6. Words spoken by Anubis
7. [The one in the wt](#Theoneinthewt), lord of the sacred
8. land so that he may give offerings
9. All provisions, wine
10. Milk

J2.

1. Dd.in inp(w)
2. kxnty sH-nTr di.f Htp(w)
3. nb DfAw
4. irp (irt)
5. Words spoken by Anubis
6. Foremost of the divine booth, so that he may give
7. All offerings
8. Provisions
9. Wine, (milk)

K1.

Htp di nsw Wsir xnty-imntyw nTr aA

An offering which the king gives to Osiris [Khenty-Imentyw](#Khenty) the great god

K2.

 Destroyed

L1.

1. Dd.in @r xnty-irty
2. di.f Htpw nb
3. DfAw nb irp
4. irp irt
5. Words spoken by Horus with two eyes upon his forehead
6. may he give all offerings
7. all provisions, wine
8. wine, milk

L2.

1. […]
2. […] dfAw
3. Nb irp ir[t]
4. […]
5. […]
6. […] all offerings
7. Wine milk
8. […]

M1.

Htp di nsw Wsir nTr (aA) xnty imntyw

An offering which the king gives to Osiris, the (great) god, [Khenty-Imentyw](#Khenty)

M2.

Htp di nsw Wsir ntr (aA) xnty-[imntyw]

An offering which the king gives to Osiris, the (great) god, Khenty-[Imentyw]

N1.

1. Dd.in Gb nTr iry-pat nTrw
2. Di.f Htpw nb DfAw
3. nb irt
4. Words spoken by the god Geb the hereditary prince of the gods
5. So that he may give all offerings, all provisions
6. Milk

N2.

1. Dd.in !r xnty-irty
2. Di.f Htpw nb irp
3. irt
4. Words spoken by Horus with two eyes upon his forehead
5. May he give all offerings, wine
6. Milk

O1.

Htp di nsw Wsir xnty-(imtyw)

An offering which the king gives to Osiris Khenty-(Imentyw)

O2.

Htp di nsw Wsir xnty-(imtyw)

An offering which the king gives to Osiris Khenty-(Imentyw)

P1.

1. di.f Htpw
2. nb DfAw
3. irp
4. irt nb nfr
5. wab xt nb Hssw
6. nb n Wsir TA [di imny niwt]
7. mAa
8. Hrw
9. May he give all offerings
10. Provisions,
11. wine
12. Milk, every (thing) good
13. and pure, everything
14. All beloved (things) for Osiris Tcha [Di-Ameny-Niwet]
15. True
16. Of voice

P2.

1. di.f
2. Htpw nb(w)
3. DfAw nb(w) irp
4. irt
5. xt nb nfr wab
6. xt nb Hssy n kA n Wsir
7. TA di imny (niwt)[[4]](#footnote-4)
8. May he give
9. All offerings
10. All provisions wine
11. Milk
12. Everything good and pure
13. Everything beloved for the Ka of Osiris
14. Tcha-Di-Ameny-(Niwet)

**Lid, Interior**

Q.

1. Htp di nsw Gb iry-pat ntrw
2. di.f Htp nb dfAw nb n kA wsir
3. TA di Imny-niwt mAa hrw nb imAhw

Vertical Line-

Hr nTr aA nb pt Hry nTrw

Nwt

1. An offering which the king gives to Geb, the hereditary prince of the gods
2. So that he may give all offerings, all provisions for the Ka of the Osiris
3. Tcha-Di-Ameny-Niwet [True of Voice](#TrueofVoice) [Possessor of Imahw](#Possessor)

Vertical Line-

Before the great god lord of the sky, chief of the gods

1. Htp di nsw Gb iry-pat ntrw
2. di.f Htp nb dfAw nb n kA wsir
3. TA di Imny-niwt mAa hrw nb imAhw

Vertical Line-

Hr nTr aA nb pt Hry nTrw

Nwt

1. An offering which the king gives to Geb, the hereditary prince of the gods
2. So that he may give all offerings, all provisions for the Ka of the Osiris
3. Tcha-Di-Ameny-Niwet [True of Voice](#TrueofVoice) [Possessor of Imahw](#Possessor)

Vertical Line-

Before the great god lord of the sky, chief of the gods

Nut (captain above the image of Nut)

**Trough, Exterior**

R1.

1. Htp di
2. Nsw Wsir
3. Xnty-imntyw nTr
4. aA nb pt [nb] AbDw
5. Gb iry-pat nTrw &m
6. [nb] Iwnw Inpw
7. im(y)-wt nb tA
8. Dsr.f Wsir nb anx
9. di.f pr-Hrw 1000 m tA 1000
10. m Hnqt 1000 m ka 1000
11. m Apdw 1000 m snTrw
12. 1000 m mnx Ss 1000 m
13. Htpw nb
14. Hssy DfAw
15. nb 1000 m irp
16. 1000 m irt 1000
17. m xt nfr
18. wab 1000
19. Hssy n kA n Wsir nTr
20. Nb(t) pr TA di imny
21. niwt
22. mAa [xrw] xr
23. nTr aA [Hry] nTrw
24. nb…
25. nsi
26. …
27. …
28. …
29. Htpw
30. Nb
31. DfAw
32. nb…irp
33. irt xt nb…
34. …
35. …
36. An offering
37. Which the king gives to Osirs
38. [Khenty-Imentyw](#Khenty) great
39. god lord of the sky [lord] of Abydos
40. Geb, hereditary prince of the gods, Atum
41. Lord of Heliopolis Anubis
42. Who is in the ‘wt’ lord of the
43. Sacred land, Osiris lord of life
44. So that he may give a voice offering of 1000 loaves of bread
45. 1000 jars of beer, 1000 joints of beef 1000
46. Fowl, 1000 serving of incense
47. 1000 bolts of fine linen 1000
48. Offerings all
49. pleasing provisions
50. 1000 jars of wine
51. 1000 jars of milk
52. 1000 of everything good
53. And pure, 1000 of everything
54. Pleasing for the ka of the Osiris
55. Mistress of the House Tcha-Di-
56. Ameny-Niwet
57. [True of Voice](#TrueofVoice) before
58. The great god chief of the gods
59. Lord…
60. …
61. …
62. …
63. …
64. All
65. Offerings, all
66. Provisions
67. All…wine
68. Milk, everything…
69. …
70. …

R2.

1. Htp di
2. Nsw Wsir
3. Xnty-imntyw nTr
4. aA nb pt [nb] AbDw
5. Gb iry-pat nTrw &m
6. [nb] Iwnw Inpw
7. im(y)-wt nb tA
8. Dsr.f Wsir nb anx
9. di.f pr-Hrw 1000 m tA 1000
10. m Hnqt 1000 m ka 1000
11. m Apdw 1000 m snTrw
12. 1000 m mnx Ss 1000 m
13. Htpw nb
14. Hssy DfAw
15. 1000 m irp 1000
16. M irt 1000 m
17. Xt nfr wab
18. Xt Hssy n kA
19. n Wsir nb(t) pr
20. TA di imny
21. niwt
22. mAa xrw imAhw
23. xr nTr aA nb pt
24. Hry nTrw
25. Nb anx
26. anx
27. M…[sAt]
28. ns-imn-
29. TA
30. mAa
31. Hrw
32. nb imAhw
33. An offering
34. Which the king gives to Osirs
35. [Khenty-Imentyw](#Khenty) great
36. god lord of the sky [lord] of Abydos
37. Geb, hereditary prince of the gods, Atum
38. Lord of Heliopolis Anubis
39. Who is in the ‘wt’ lord of the
40. Sacred land, Osiris lord of life
41. So that he may give a voice offering of 1000 loaves of bread
42. 1000 jars of beer, 1000 joints of beef 1000
43. Fowl, 1000 serving of incense
44. 1000 bolts of fine linen 1000
45. Offerings all
46. pleasing provisions
47. 1000 jars of wine, 1000
48. Jars of milk, 1000
49. Of everything good and pure
50. Pleasing things for the Ka
51. Of the Osiris Mistress of the House
52. Tcha-Di-Ameny-
53. Niwet
54. [True of Voice](#TrueofVoice) [Possessor of Imahw](#Possessor) Before the great god lord of the sky
55. Chief of the gods
56. Lord of life
57. Life
58. …[daughter]
59. Of Nes-Amen
60. Tcha
61. True
62. Of voice
63. Possesor of Imahw

**Trough, Interior**

S.

1. Htp di nsw Wsir *Skr di.f*
2. Htpw nb dfAw nb n kA n Wsir
3. TA di Imny-niwt mAa hrw nb imAhw
4. Vertical Line-
5. Xr nTr nb pt Hry nTrw
6. Nwt
7. An offering which the king gives to Osiris-Sobek so that he may give
8. All offerings, all provisions, for the Ka of the Osiris
9. Tcha-Di-Ameny-Niwet [True of Voice](#TrueofVoice) [Possessor of Imahw](#Possessor)

Vertical Line-

Before the great god lord of the sky, chief of the gods

Nut (captain above the image of Nut)

**Top of Head, Lid**

T.

1. Dd.in Nbt-Hty
2. Di.f Htpw nb DfAw nb
3. Irp irt
4. Nbt-Hty
5. –
6. xt nb nfr wab xt Hssy
7. n kA n Wsir nb(t) pr TA di
8. Imny niwt
9. Words spoken by Nephthys
10. May he give all offerings, all provisions
11. Wine, Milk
12. Nephthys
13. –
14. Everything good and pure, everything favored
15. For the ka of the mistress of the house
16. Tcha-Di-Ameny-Niwet

**Top of head, Trough**

U.

1. mAa hrw sAt ns-imn-TA mAa Hrw nb imAhw
2. nTr aA nb pt Hry nTrw di.f Htpw…
3. [True of Voice](#TrueofVoice), daughter of Nes-Ameny-Tcha [True of Voice](#TrueofVoice) [Possessor of Imahw](#Possessor)
4. Great god, lord of the sky, chief of the gods, so that he may give all offerings.

**Foot, Lid**

V.

…n Wsir xnty-imntyw nTr aA nb AbDw

… Osiris Khenty-Imentyw great god, lord of Abydos

**Foot, Trough**

W.

Now destroyed

Glossary of Epithets and Terms

Khenty-Imentyw: Originally translated as “Foremost of the Westerners” and believed to be an epithet of Osiris is now known to have been the name of an early funerary god, the original god of Abydos. Therefore Osiris Khenty-Imentyw is a composite deity in much the same manner as Amun-Ra.

Possessor of Imahw: Often originally translated as “the transformed spirit” or “the revered one” Imahw is understood to be an untranslatable title bestowed upon the honored dead. The term indicates a person who has been excepted into the afterlife.

True of Voice: A deceased person who has been proven by the tribunal of gods to be truthful when listing the negative confessions during the weighing of the heart, thus a person who has person who has passed this particular step in reaching the afterlife. Often translated in the past as “the justified.”

The one in the wt- A title of Anubis. Originally translated as “the one in the bandages,” the “*wt”* is now understood to be a sacred location of some sort although the exact nature still is not understood.

1. A mistake: here the phrase “lord of the sky” refers to Osiris “the perfect god.” The phrase should therefore read “before the lord of the sky the perfect god.” [↑](#footnote-ref-1)
2. The artist/scribe appears to have run out of room and never finished the epithet. [↑](#footnote-ref-2)
3. Once again the scribe has run out of room in the middle of an epithet. [↑](#footnote-ref-3)
4. Once again the scribe/artist has run out of room. This time he excludes the last portion of the deceased’s name and all of her epithets. [↑](#footnote-ref-4)